

# CONTENT

---

---

Foreword by Sergey Goncharov .....	5	
<b>SECTION 1.</b>		
<b>Intellectual and Social Dimensions of Linguistic Mediation .....</b>		<b>12</b>
Noel Myulle. <i>Cultural Environment and the Art of Linguistic Mediation</i> .....	12	
Irina Alekseeva. <i>Перевод как интеллектуальная игра (Linguistic Mediation as a Mind Game)</i> .....	17	
Barbara Moser-Mercer. <i>Interpreter Training and Adaptive Expertise – Learning from and with our Brain</i> .....	24	
Tatiana Bodrova-Gogenmos. <i>Отработка навыков выражения смысла на языке перевода на занятиях по устному переводу в ESIT (Teaching Expression Skills in Interpreting Classes at ESIT)</i> .....	31	
<b>SECTION 2.</b>		
<b>New Approaches to Interpreter Training .....</b>		<b>48</b>
Konstantin Ivanov, Kate Davies, Boris Naimushin. <i>Teaching Simultaneous Interpretation with Text</i> .....	48	
Magdalena Olivera Tovar-Espada. <i>Peer Supervised Training of Conference Interpreters in the Context of Deliberate Practice</i> .....	62	
Angelique Antonova. <i>Quality Assurance System in Training Translators and Interpreters for International Organizations developed in the St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation</i> .....	67	
<b>SECTION 3.</b>		
<b>The New Face of the Profession .....</b>		<b>73</b>
Viktor Kabakchi. <i>Translators Fighting the Fog of the 'Russia vs the West' Ideological Confrontation</i> .....	73	
Viacheslav Kashkin. <i>From Analysis to Translation: a Roundtrip Journey?</i> .....	84	
Vladimir Litus. <i>Visualización Reconstructiva Verbal Como Un Instrumento De La Redacción Post-Traduccional</i> .....	92	
Oxana Yakimenko. <i>Crowdsourcing in Translation: Global Trends and the Way it Works in Russia</i> .....	95	
Yury Shashkov. <i>Nombres Antiguos EN EL Ruso Y EL Español</i> .....	106	

#### SECTION 4.

<b>Literary Translation: Going Beyond the Limits</b> .....	119
Tamara Kazakova. <i>The Accuracy and Diversity of Translation</i> .....	119
Alexey Zherebin. <i>Проблема перевода в герменевтическом освещении (Literary Translation as a Hermeneutic Problem)</i> .....	123
Vera Bischitzky. «Волноваться, кипеть, гореть, не знать покоя и все куда-то двигаться...» Об отваге и удовольствии выманить летарги- ческого Илью Ильича на Запад. По поводу нового перевода «Обломова» на немецкий язык ( <i>Westward. Concerning the Venture and the Pleasure of Bringing the Shy and Lethargic Ilya Ilyich Oblomov out of his Shell. On Occasion of the New Translation of Oblomov into German</i> ) .....	134
Alexey Astvatsaturov. <i>Слова и мысли Моцарта, звучащие по-русски (Mozart's Words and Ideas sounding Russian)</i> .....	145
Alexandra Borisenko, Victor Sonkin. <i>Murder as a Teaching Device: Anthologies of Crime Fiction Compiled by Literary Translation Workshop</i> .....	155
Victor Sonkin. <i>Classics, Literalism, and Experimental Translations: the Case and Quest of Mikhail Gasparov</i> .....	161
Veronica Razumovskaya. <i>Joseph Brodsky: Practice of Self-translation and Translation Theory Views</i> .....	170
Contributors .....	180

---

---